

llegue a la atomización del trabajo ni a la división de la labor en una misma localidad entre varios investigadores, lo que considera anti-científico.

En *Los informantes*, págs. 139-143, expresa su criterio favorable en general al informante único, recurriendo sólo a otros para rellenar vacíos, averiguar léxico especializado o hacer estudios comparativos (diferencias lingüísticas entre los sexos, por ejemplo).

Atlas lingüísticos y etnografía, págs. 145-152, comprueba lo fecundo de la tradición establecida por el AIS y analiza los casos en que es más útil la combinación de palabras y cosas.

La comparación de los mapas confirma los principios metodológicos, págs. 153-160, muestra, comparando atlas regionales y nacionales cómo los primeros aportan una serie de precisiones imposibles de lograr con los últimos.

Resumen y conclusiones, págs. 161-167: ventajas y limitaciones de los atlas regionales, necesidad de la pluralidad de encuestadores y de cuestionarios, necesaria coexistencia de atlas regionales y nacionales, fonología y etnografía en los atlas.

Cincuenta y dos págs. de ilustraciones (mapas, dibujos, fotografías) y de índices cierran el volumen.

Alvar ha realizado un conciso y muy actualizado sumario de la situación de la dialectología y la geografía lingüística en la época actual. Su rica experiencia personal y una información al día sobre las tendencias y realizaciones en las varias disciplinas lingüísticas, le permiten juzgar certeramente muchas debatidas cuestiones. Considero que esta obra debe ser leída por quienquiera se ocupe de dialectología en cualquier parte, pero sobre todo en el dominio hispánico.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

LUIS FLÓREZ, JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO y JENNIE FIGUEROA LORZA,
El español en el Departamento del Norte de Santander: Datos y observaciones (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXVIII), Bogotá, 1969, 479 págs.

La presente monografía es un anticipado fragmento de lo que será a su tiempo el total Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia. Para las autoridades del Norte de Santander que contribuyeron a costear las encuestas en el territorio de su jurisdicción, es testimonio de la labor realizada, y constituye al mismo tiempo elocuente fe de

vida respecto a la marcha de una gran empresa que es seguida con vivo interés en los círculos hispánicos de la geografía lingüística y que sin duda tardará aún varios años en verse terminada.

Se describe en el grueso libro el habla de veinte lugares del Departamento indicado. Fueron interrogadas 133 personas. Una breve y precisa información traza los rasgos geográficos, sociales y económicos del conjunto de la región y de cada uno de los lugares estudiados. Con análogo método se da noticia de la edad, sexo, profesión y demás circunstancias particulares de los sujetos utilizados en la encuesta. Una abundante serie de fotografías da idea del aspecto de campos, pueblos, casas, calles, plazas, mercados, personas, vestidos, herramientas, etc. Diez y ocho páginas de dibujos ilustran los planos de construcción de las casas y la forma de muebles y vasijas del ajuar doméstico. Veintidós mapas muestran la localización, distribuida en general en tres zonas apreciablemente definidas, de los sinónimos correspondientes a determinados conceptos comunes en el trato ordinario.

La sección de descripción fonética revela, entre otros hechos, que la región pertenece a la extensa zona de la *f* bilabial; de la debilitación de *b*, *d*, *g* fricativas; de la *s* predorsal dentoalveolar; de la *-r* final fricativa y frecuentemente asibilada; de predominio de la *rr* alveolar vibrante múltiple; de lugares que diferencian entre *ll* y *y*, junto a otros que vacilan entre ambos sonidos y a otros generalmente yeístas; de *ch* prepalatal africada con superior proporción del elemento oclusivo en la mayor parte de los lugares estudiados, y de *j* ordinariamente reducida a simple aspiración, rasgos suficientemente significativos para definir la fisonomía fonética de la región.

Dentro del cuadro de fenómenos gramaticales del habla vulgar, generalmente conocidos aunque no bastante precisados, aparecen aquí con acusada representación las formas en *-a*, desarrolladas sobre las en *-o*, en casos como *padrasta*, *yerna*, *testiga*, etc., así como, inversamente, las en *-o*, desarrolladas sobre las en *-a*: *cabro*, *ovejo*, *marico*, etc. Revelan cierta inclinación hacia el género masculino ejemplos como *el ubre*, *el tarde*, *el sartén*, etc. Se destaca entre los elementos de sufijación la especial fecundidad de *-ero*, *-era* y de *-ón*, *-ona*. El voseo pronominal y verbal se registra en casos que abarcan toda la zona.

El vocabulario, distribuido en el mismo orden del cuestionario utilizado en la investigación, demuestra hasta qué punto es abundante el material inédito del habla viva que un estudio metódico puede descubrir. Es especialmente rica la sección correspondiente al cuerpo humano, tema tratado más extensamente por Luis Flórez sobre el conjunto de los Departamentos de Santander, Norte de Santander, Bolívar y Antioquia en su excelente libro, *Léxico del cuerpo humano en Colombia*. La parte del presente volumen relativa a la familia constituye por sí sola un sugestivo capítulo, cuyo interés se extiende más allá de

la mera consideración del léxico. Un extenso índice alfabético refiere cada palabra al lugar en que va considerada.

En resumen, el libro es un admirable ejemplo de estudio geográfico-lingüístico, ejemplo que importaría ver repetido sobre otras muchas zonas del español de España y de América. Su elaboración representa un gran progreso sobre el modesto ensayo que yo realicé hace muchos años respecto al español de Puerto Rico y sobre el valioso trabajo ejecutado después por Daniel N. Cárdenas con relación al español de Jalisco. Por sus condiciones geográficas y nacionales, países como Panamá, Costa Rica y los demás de la América Central invitan especialmente a esta clase de monografías.

TOMÁS NAVARRO TOMÁS.

Northampton, Massachusetts,
Estados Unidos de América.

BERNARD POTTIER, *Lingüística moderna y filología hispánica*, Versión española de Martín Blanco Alvarez (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 110), Madrid, Gredos, 1968, 246 págs.

Este libro (que citaremos con *LM*) contiene veintitrés artículos, que Pottier ha publicado en revistas y *mélanges* no siempre accesibles, entre 1952 y 1964, con excepción del VII, que es posterior. Se divide, sin reparar en la sucesión cronológica de los trabajos, en tres partes: la primera comprende los artículos en los cuales predomina el interés en los principios metodológicos, la segunda aquellos en los que priman los problemas de lingüística general, y la tercera agrupa estudios específicos, aunque éstos también ilustran, explican y aclaran problemas generales y metodológicos. Un breve *Índice temático*, voluntariamente limitado a los temas principales, ayuda a consultar el libro más fácilmente. Notamos desde ya que en estos artículos predomina un estilo expositivo intencionalmente sencillo y claro, que no sólo no daña la precisión y la profundidad de las ideas, sino que, al contrario, las hace más accesibles. No sorprende, pues, que, en dos ocasiones, Pottier exhorte a plantear y presentar los problemas con claridad y sin usar lenguajes esotéricos y excesivas innovaciones terminológicas; en una concluye sus reflexiones afirmando que "la pasmosa sencillez de los hechos de la lengua debe encontrar una formulación inmediatamente transmisible" (*LM*, pág. 92); en otra subraya la necesidad de "*humanizar la exposición*, hacerla comprensible al lingüista" (*idem*, pág. 37). Estas exhortaciones, a pesar de remontarse la primera al 1958 y